



Universidad de Jaén

Faculty of Human Sciences and Education

English/Spanish/English translation techniques

2024-2025

Grado en Estudios Ingleses
Grado en Filología Hispánica



CREA



Acceso Mayores 40

Guías docentes UJA

Horarios de tutorías

Llamamientos PAU

Movilidad (Coordinador)

P.O.D.

Solicitud bilingüismo

Syllabus 2024-25 - 12213016 - English/Spanish/English Translation Techniques (Técnicas de traducción inglés-español-inglés)

Caption

- Level 1: Tutorial support sessions, materials and exams in this language
- Level 2: Tutorial support sessions, materials, exams and seminars in this language
- Level 3: Tutorial support sessions, materials, exams, seminars and regular lectures in this language

Back

Full version (Spanish)

English

DEGREE: Grado en Estudios ingleses (12213016)
FACULTY: FACULTY OF HUMAN SCIENCES AND EDUCATION
DEGREE: Grado en Filología hispánica (12313015)
FACULTY: FACULTY OF HUMAN SCIENCES AND EDUCATION
ACADEMIC YEAR: 2024-25
COURSE: English/Spanish/English Translation Techniques

SYLLABUS

1. COURSE BASIC INFORMATION

NAME: English/Spanish/English Translation Techniques
CODE: 12213016 (*) **ACADEMIC YEAR:** 2024-25
LANGUAGE: English **LEVEL:** 3
ECTS CREDITS: 6.0 **YEAR:** 4 **SEMESTER:** SC

2. LECTURER BASIC INFORMATION

NAME: DÍAZ PÉREZ, XAVIER
DEPARTMENT: U115 - FILOLOGÍA INGLESA
FIELD OF STUDY: 345 - FILOLOGÍA INGLESA
OFFICE NO.: D2 - 214 **E-MAIL:** fjdiaz@ujaen.es **P:** 953213562
WEBSITE: <http://www10.ujaen.es/conocenos/departamentos/filing/3401>
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6772-0852>
LANGUAGE: English **LEVEL:** 3

3. CONTENT DESCRIPTION

TOPIC 1. GENERAL INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY AND PRACTICE
 1.1. SOME THEORETICAL NOTIONS 1.1.1. Notions of source language (SL) and source text (ST). 1.1.2. Notions of target language (TL) and target text (TT). 1.1.3. Translation strategies and translation skills. 1.2. CONTEXT AND TRANSLATION 1.2.1. Linguistic context 1.2.1.1. Word meaning and linguistic context 1.2.1.2. Collocation 1.2.2. Situational context 1.2.2.1. Register 1.2.2.2. Politeness and translation 1.2.2.3. Translation of slang and unconventional language 1.3. PROBLEM-SOLVING IN TRANSLATION 1.3.1. Cultural references 1.3.1.1. Food and drink 1.3.1.2. Education 1.3.1.3. Proverbs and sayings 1.3.2. Wordplay 1.3.3. Intralinguistic varieties 1.4. LINGUISTIC SKILLS 1.4.1. The article 1.4.2. -ing forms 1.4.3. False friends 1.4.4. Idioms 1.5. TRANSLATION TECHNIQUES 1.5.1. Reduction 1.5.2. Expansion 1.5.3. Adaptation 1.5.4. Transposition 1.5.5. Modulation 1.5.6. Cross-transposition

TOPIC 2. TRANSLATION OF TEXTS OF DIFFERENT GENRES 2.1. Recipes 2.2. Instructions 2.3. Letters 2.4. Academic texts 2.5. Journalistic texts 2.6. Literary texts 2.7. Audiovisual texts

TOPIC 3. BIBLIOGRAPHIC RESOURCES USED IN TRANSLATION PRACTICE. 3.1. Monolingual and bilingual dictionaries. 3.2. Translation programmes 3.3. Other electronic resources 3.4. Use of dictionaries and grammar books. 3.5. Parallel texts. 3.6. Subtitling software

4. COURSE DESCRIPTION AND TEACHING METHODOLOGY

In the theoretical sessions students are expected to participate. Some of the students might even optionally present some of their translations in class. In the practical sessions, the students' protagonism is even larger, since their participation is essential for the normal development of the sessions. They must participate for the correction of the practical activities and in the discussions to which the different activities could give rise. For students to be able to complete the course successfully, an upper-intermediate or advanced level both in English and Spanish is required.

Students with special educational needs should contact the Student Attention Service (Servicio de Atención y Ayudas al Estudiante) in order to receive the appropriate academic support

5. ASSESSMENT METHODOLOGY

Attendance and participation will be taken into account only if attendance reaches at least 75% of the total number of hours. Otherwise, students will have to contribute to the forum. A final assignment will have to be handed in. Students will do it in pairs. The deadline to send it will be the last day of class, although it can be sent two weeks in advance.

The correspondence between assessment, competencies and learning results is the following one:

S1 - CB1, CB2, CB3, CB4, G2, E5, E14 - R02, R12, R18.

S2 - CB1, CB2, CB3, CB4, G1, G2, E1, E5, E14 - R01, R02, R11, R12, R18.

S3 - CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, G2, G10, E1, E5, E14, E16 - R02, R09, R11, R12, R18, R19.

6. BOOKLIST ([Access the bibliography in the Library catalog](#))

MAIN BOOKLIST:

- Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica. Edition: -. Author: López Guix, Juan Gabriel. Publisher: Barcelona: Gedisa, 1997 ([Library](#))
- Thinking Spanish translation : a course in translation method, Spanish to English Louise M. Haywood, Michael Thompson, Sándor Hervey. Edition: 2nd ed. Author: Haywood, Louise M.. Publisher: Routledge ([Library](#))
- course in semantics and translation for spanish learners of english. Edition: 2ª ed. corr. y aum. Author: Mott, Brian. Publisher: EUB ([Library](#))

ADDITIONAL BOOKLIST:

- Teoría y práctica de la traducción. Edition: 3ª ed. Author: García Yebra, Valentín. Publisher: Madrid: Gredos, 1989 ([Library](#))
- Discourse and the translator. Edition: 1st published, 6th impression. Author: Hatim, Basil. Publisher: London: Longman, 1997 ([Library](#))
- A world of English a world of translation: estudios interdisciplinares sobre traducción y lengua ing. Edition: -. Author: -. Publisher: Jaén: Universidad de Jaén, 2004 ([Library](#))
- Traductio: essays on punning and translation. Edition: -. Author: -. Publisher: Manchester: St. Jerome, cop. 1997 ([Library](#))
- Handbook of translation studies. Edition: -. Author: -. Publisher: Amsterdam : John Benjamins, 2010- ([Library](#))
- Translation studies. Edition: 3ª ed. Author: Bassnett, Susan. Publisher: London: Routledge, 2005 ([Library](#))
- Audiovisual translation : subtitling . Edition: -. Author: Cintas, Jorge. Publisher: London : Routledge, cop. 2007 ([Library](#))

7. SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

Fin de la pobreza

Salud y bienestar

Igualdad de género

Acción por el clima

DETAILED INFORMATION

The selected sustainable development goals (SDG) will be dealt with through different texts in English and Spanish whose topics will be related to some of the SDG and which the students will have to translate into the other language.

Likewise, the gender equality and use of language topic will also be dealt with in class.

8. VIRTUAL / CLASSROOM TEACHING SCENARIO

Teaching Activities	Modality (face-to-face/online)	Teaching Methodology Description
45 practical sessions	Face-to-face up to 50%	15 one hour lecture sessions in which students are expected to participate, taking place in the classroom and broadcast by video-conference to the rest of the group. Periodical rotation of students.

15 theoretical sessions about the course contents.	Face-to-face up to 50%.	45 one hour practical sessions, with rotation of small groups. The practical classes will be broadcast to the rest of the group.
Tutorials	Face-to-face + Online	Some tutorials will be face-to-face and others will be online (synchronous and asynchronous).

The planning described above and the exact percentages corresponding to face-to-face sessions will depend on what is allowed by the registration and infrastructures conditions.

In this scenery, the assessment system will not suffer any change with respect to that presented above in the corresponding session.

The virtual teaching platform will be used similarly to how it was used during the face-to-face teaching period, although some of its potentialities will be developed to a higher extent, such as learning modules and the course forum.

GSuite Meet videoconference application will be used for classes, in which the official timetable will be maintained, as well as for virtual tutorials. Some compensatory elements have been established in case there were any students with problems to connect to the videoconference sessions, such as: learning modules, participation in the course forum, queries via e-mail, etc.

9. VIRTUAL TEACHING SCENARIO

Teaching Activities	Modality (face-to-face/online)	Teaching Methodology Description
45 practical sessions	Online	Substitution of the 45 practical sessions by <i>online</i> practical activities (Apart from the participation in the course forum, from optional activities, from brief presentations via video-conference, and from a compulsory subtitling assignment in pairs, students will have to hand in another compulsory paper consisting of a translation assignment with a guided commentary on their own translation process).
15 theoretical sessions about the course contents.	Online	15 one-hour theoretical sessions involving lectures in which students are expected to participate by video-conference.
Tutorials	Online	All the tutorials, both synchronous and asynchronous will be online.

The course assessment will be based basically on continuous assessment in which the students' participation in synchronous and asynchronous activities will be taken into account, considering each student's particular circumstances. The assessment instruments will be the following:

- Participation in the course forum
- Interventions in the videoconference sessions
- Handing in of optional activities
- Brief optional presentations in the videoconference sessions
- Compulsory subtitling assignment in pairs with a commentary on the orthotypographical conventions, translation problems and translation solutions adopted.
- Individual compulsory assignment consisting in the translation of a written text with a guided commentary on one's own translation.

The weight corresponding to each of the aspects is the following:

- Attendance and/or participation through the different channels: 20%
- Subtitling assignment and, en su caso, optional activities: 40%

Individual translation assignment with commentary: 40%

In the second call (*convocatoria extraordinaria*) the percentage corresponding to attendance and/or participation will be distributed between the two compulsory assignments, which will stand for 50% of the final grade in each of the cases. Moreover, the subtitling assignment will be done individually.

The virtual teaching platform will be used similarly to how it was used during the face-to-face teaching period, although some of its potentialities will be developed to a higher extent, such as learning modules and the course forum.

GSuite Meet videoconference application will be used for classes, in which the official timetable will be maintained, as well as for virtual tutorials. Some compensatory elements have been established in case there were any students with problems to connect to the videoconference sessions, such as: learning modules, participation in the course forum, queries via e-mail, etc.

DATA PROTECTION CLAUSE (on line exams)

Institution in charge of data processing: Universidad de Jaén, Campus Las Lagunillas, s/n, 23071 Jaén

Data Protection Delegate: dpo@ujaen.es

Purpose: In accordance with the Universities Law and other national and regional regulations in force, carrying out exams and assessment tests corresponding to the courses students are registered in. In order to avoid frauds while sitting the exam, the exam will be answered using a videoconference system, being able the academic staff of the University of Jaén to compare and contrast the image of the person who is answering the exam with the student's photographic files. Likewise, in order to provide the exam with evidential content for revisions or claims, in accordance with current regulation frameworks, the exam will be recorded and stored.

Legitimacy: compliance with legal obligations (Universities Law) and other national and regional regulations currently in force.

Addressees: service providers who are the owners of the platforms where the exams are carried out and with whom the University of Jaén has signed the corresponding data access contracts.

Storage periods: those established in current in force regulations. In the specific case of exam videoconference recordings, not before the examination records and transcripts are closed or the exam can still be reviewed or challenged.

Rights: you can exercise your right of access, amendment, cancellation, opposition, suppression, limitation and portability by sending a letter to the postal or electronic address indicated above. In the event that you consider that your rights have been violated, you may submit a complaint to the Andalusian Council for Transparency and Data Protection www.ctpdandalucia.es

CLASS RECORDING CLAUSE PERSONAL DATA PROTECTION

Person in charge: Universidad de Jaén, Paraje Las Lagunillas, s/n; Tel.953 212121; www.ujaen.es

Data protection delegate (DPO): TELEFÓNICA, S.A.U. ; Email: dpo@ujaen.es

Procedure aim: To manage proper recordings of teaching sessions with the aim of facilitating learning process under a multimodal and/or online teaching

Period for record storage: Images will be kept during legal term according to regulations in force

Legitimacy: Data will be managed according to legal regulations (Organic Law 6/2001, December 21, on Universities) and given consent provided by selecting corresponding box in legal admission documents

Data recipients (transfers or assignments): Any person allowed to get access to every teaching modality

Rights: You may exercise your rights of access, rectification, cancellation, portability, limitation of processing, deletion or, where appropriate, opposition. To exercise these rights, you must submit a written request to the Information, Registration and Electronic Administration Service of the University of Jaen at the address above, or by e-mail to the address above. You must specify which of these rights you are requesting to be satisfied and, at the same time, you must attach a photocopy of your ID card or equivalent identification document. In case you act through a representative, legal or voluntary, you must also provide a document that proves this representation and identification. Likewise, if you consider that your right to personal data protection has been violated, you may file a complaint with the Andalusian Data Protection and Transparency Council www.ctpdandalucia.es